

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

MIEMBRO DE LA

INTERNATIONAL AIR TRANSPORT ASSOCIATION

I.A.T.A.

Velázquez, 130 - MADRID-6

CONOCIMIENTO AEREO

TRAFICO NACIONAL

NO NEGOCIABLE

075-N-7879 3024

DESTINO
MALAGA

Aeropuerto Terminal
(Táchese lo que no proceda)

CONSIGNADO A: **FRANCISCO CABEZAS**

DIRECCION: **alcaldia de BENALMADENA AEROPUERTO**

CIUDAD: **MALAGA**

TELEFONO:

NOTIFIQUESE TAMBIEN A:

DIRECCION:

N.º de bultos	NATURALEZA DE LAS MERCANCIAS	Dimensiones o volumen	Peso bruto Kilos
1 pte.	pelicula	2073/15 361/29 NOV	31

Documentos que acompañan al Conocimiento Aéreo:

Valor para el transporte declarado por el remitente:

Las escalas convenidas son las especificadas en los horarios del transportista como escalas previstas para la ruta.	Peso sujeto a cargo Kilos	Clasificación de la tarifa	Tarifa por kilo	PORTE PAGADO		PORTE DEBIDO
				1 CONTADO Pagado por el remitente	2 CREDITO A pagar por el remitente	3 A cobrar al destinatario
De:						
A:	Por:			490		
Cargos por valor:			R - 2			
Acarreos y domicilio:			70	28		
Transbordo:			82			
TOTALES				518		

El remitente certifica que los detalles que figuran en el presente documento son correctos. El transportista certifica que las mercancías arriba descritas fueron recibidas para el transporte en aparente buen estado y condiciones.

El contrato de transporte a que se refiere el presente documento se regirá por las normas establecidas en la Sección 2.ª del capítulo 12 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de Julio de 1960. Especialmente, quedará sometido a las limitaciones y normas que sobre responsabilidad se establecen en el capítulo 13 de esta Ley.

Nombre del remitente **JUAN JOSA SALIENTE**

Dirección

Ciudad

BAIMES 21

Firma del remitente,

Ultimado el **27-11-74** en **ben**

Nombre y dirección de la oficina emisora:

Firma del emisor,

CODIGO IATA:

36.552.145 Jose Antonio Pérez Quer

N.º 2-Original. Para el destinatario

Esta carta de porte ha sido completada en 9 ejemplares, de los cuales son originales las copias 1, 2 y 3 y tienen el mismo valor.

075-N-7879 3024



Francisco Cabeza

DIRECCIONES:
DOMICILIO MOLINA LARIO, 8
TELEGRAMAS Y CABLES: CABEZA
TELEFONOS { 22 67 00 (3 LINEAS)
22 78 80 Y 22 37 27
TELEX 77035 KBEZA E
77276 KBEZA EC.

AGENTE DE ADUANAS CONSIGNATARIO Y TRANSITARIO
CASA FUNDADA EN 1880

CUENTA CORRIENTE:
BANCO DE ESPAÑA Y EN
TODOS LOS BANCOS DE
LA PLAZA

Málaga 25 Noviembre 1.974

*Marino
Lemus Cere*

EXCMO. ATUNTAMIENTO

BENALMADENA.-

Muy Sr. mio:

Me complace dirigirme a usted con el fin de remitir
le, original conocimiento aereo número 90339362, corres-
pondiente a una expedición compuesta de 2 cartones peliculas
con 28 kilos con destino Londres, hecha seguir a la consig-
nación de National Film Theatre, segun instrucciones recibidas.-

Con este motivo atentamente les saluda

FRANCISCO CABEZA
R.P.

[Signature]

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure	FECHA DE EMISION Execution date	TC	CLAVE DE CAMBIO Chgs. code	CODIGO DE MONEDA Currency code	PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only	
075- 9033 9362		AGP					VUELO DIA/Flight-day	VUELO-DIA/Flight-day
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTEADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing				AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination		RESERVADO/Booked		
MALAGA AGP/LON				LONDON				

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6

MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

ITINERARIO/ Routing and destination

A/To	1° PORTEADOR/By first carrier	A/To	POR/By	A/To	POR/By	A/To	POR/By
	IB						
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number				NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address			

18 TH LONDON
FILM FESTIVAL NATIONAL FILM
TEATRE SOUTH BANK WATERLOO
LONDON SE 1 8 X T.

NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number	NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address
--	--

COMITE EJECUTIVO FESTIVAL SEMANA
INTERNACIONAL DEL CINE DE
BENALMADENA. MALAGA. ESPAÑA.
c/o FRANCISCO CABEZA

AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent. Account no.	AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent. Name and city
--	--

AERPONS - MALAGA

CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code

78-2-3657

MONEDA Currency	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage	VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs	VALOR ASEGURADO Amount of insurance
--------------------	---	--	--

PTS NVD

CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge	OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin	INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information
PAGADO DEBIDO Paid Collect	PAGADO DEBIDO Paid Collect	

NUM. BULT No. of packages	PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE TARIFA Rate class	TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.	PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge	TOTAL Total	NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)
2	28	K	N		28	84,30	2.360.-	PELICULAS.-
2	28						2.360.-	

PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges		TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid	PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination
	2.360.-	-	A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier	A PAGAR AL AGENTE Due agent	47.- 184.-	
PAGO EN DEST. Collect	OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)					CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency
	HANDLING CHARGES 100.-PTS.					IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
	I.T.E. Sp. Tax 47.- AWB 84. OTROS IMPTOS. Other Taxes AG. ADUANAS Customs Agent					TOTAL CARGO/Total charges
PAGO EN DEST. Collect	CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge	CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges		IMPORTE DEL C. O. D./COD amount	TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect
			A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier	A PAGAR AL AGENTE Due agent		

TWO PC MARKED & ADDRESSED.-

DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9033 9362

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO. The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDOR/AGENTE
By Broker/Agent

El transportista certifica que las mercancías más abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, encontrándose en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted herein.

ULTIMADO EL 22.11.74
Executed on

EN MALAGA
at LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indíquese en números el valor asegurado, en la casilla denominada «Valor asegurado».

INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) As used in this contract, "Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by the Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder, "air waybill" is equivalent to "air consignment note," "shipper" is equivalent to "consignor," "carriage" is equivalent to "transportation" and "Carrier" includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, "Carrier" includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not "international carriage" as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition).
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services.
(c) For the purposes of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route.
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as "shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage," if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65 2/3 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or wilful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulations, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The regulation, orders or requirements from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage, exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically agreed, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for forwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by their own negligence or wilful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consignment of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier-carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the Consignee, or the person to be notified by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1950.

- (1) Según se utiliza en este contrato, "Convención" significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o el Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. "Carta de Porte Aéreo" es equivalente a "Conocimiento Aéreo", "Expedidor" es equivalente a "Remitente", y "Porteador" incluye al transportista aéreo que expide este C. A. y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C. A. A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, "Porteador" incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea "transporte internacional" según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición).
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador, estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de los puntos de salida y destino, expresados en esta hoja, o en el anverso de esta hoja, o que aparezcan en los horarios del Porteador o puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como "valor declarado por el remitente para el transporte," si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses oro (consistiendo en 65 2/3 miligramos de oro con una pureza de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuaran siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ellas. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como "daños"), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador; y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del arbitrio del Porteador. (c) Los cargos por el transporte, si se han calculado sobre la base de un valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida, deteriorada o retrasada; todas las reclamaciones estarán sometidas a la prueba de valor; (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado avión o siguiendo una ruta o rutas determinadas, haciendo enlaces en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado. Si está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así, se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviarlos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpediciones se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C. A., y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario o destinatario autoriza a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y la consignación de las mercancías sin declaración de valor, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago del importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C. A. como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente, y previo pago de la prima correspondiente y anotación de este hecho en el anverso del C. A., las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C. A., a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C. A. como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la no recepción, retraso o pérdida de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los catorce días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, en el caso de pérdida (incluido la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C. A.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El remitente garantiza todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este C. A. la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1950.

C65202



Francisco Cabeza

DIRECCIONES:
DOMICILIO MOLINA LARIO, 8
TELEGRAMAS Y CABLES: CABEZA
TELEFONOS { 22 67 00 (3 LINEAS)
22 78 80 Y 22 37 27
TELEX 77035 KBEZA E
77276 KBEZA EC.

AGENTE DE ADUANAS CONSIGNATARIO Y TRANSITARIO
CASA FUNDADA EN 1880

CUENTA CORRIENTE:
BANCO DE ESPAÑA Y EN
TODOS LOS BANCOS DE
LA PLAZA

Málaga 2 Diciembre 1.974

EXCMO. AYUNTAMIENTO

BENALMADENA

Muy Sres mios:

Me complace dirigirme a ustedes con el fin de remitir les, conocimientos aereos números 90339756 - 90339760 - 90339826 - 90339830 - 90339841 - 90339852 - 90339874 - 90339885 - 90339782 - 90339793 y 90339863, correspondientes a peliculas, hechas seguir a distintas consignaciones segun instrucciones recibidas.-

Con este motivo atentamente les saluda

FRANCISCO CABEZA

P. P.

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number
PREPAGO COMPANIA Airline prefix
075- 9033 9756
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTADOR Y RUTA SOLICITADA) Airport of departure (address of first carrier) and requested routing
MALAGA AGP/PAR
AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination
PARIS
FECHA DE EMISION Execution date
DIA MES AÑO
TC
CLAVE DE CAMBIO Chgt. code
CODIGO DE MONEDA Currency code
PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only
VUELO DIA/Flight-day
1B-914-3/12
RESERVADO/Booked

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6

MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9033 9756

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO.
The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDDOR/AGENTE
By Broker/Agent

El transportista certifica que las mercancías más abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, encontrándose dichas mercancías en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL
Executed on

20-11-74

EN

MALAGA
LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indíquese en números el valor asegurado en la casilla denominada «Valor asegurado».
INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».

MONEDA Currency PTS	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage NVD	VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs	VALOR ASEGURADO Amount of insurance	INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information										
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge PAGADO Prepaid DEBIDO Collect	OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin PAGADO Prepaid DEBIDO Collect	TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.				PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge	TOTAL Total	NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)					
NUM. BULT No. of packages PCT/RCP	PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE TARIFA Rate class	7	216	K	Q	216	46,80	10.109.-	7	216	10.109.-	PELICULAS.-

PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges	A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier	A PAGAR AL AGENTE Due agent	TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid	PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination
	10.109.-	-	202.-	184.-	10.495.-		
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)							CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency
HANDLING CHARGES 100.-							IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
DERECHOS C.O.D./COD Fee							TOTAL CARGO/Total charges
I. T. E. Sp. Tax 202.- AWB 84 OTROS IMPTOS. AG. ADUANAS CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge							TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect
7 CASES MARKED & ADDRESSED.-							
DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information							

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) As used in this contract, 'Convention' means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by the Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder. 'Air waybill' is equivalent to 'air consignment note', 'shipper' is equivalent to 'consignor', 'carriage' is equivalent to 'transportation' and 'Carrier' includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, 'Carrier' includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not 'international carriage' as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition).
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services.
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places; except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route.
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as 'Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage', if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65½ milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as 'damage') arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or wilful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If specifically agreed, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall be liable only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or wilful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (coverage being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the Consignee, or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

- (1) Según se utiliza en este contrato, «Convención» significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional, última en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. «Carta de Porte Aéreo» es equivalente a «Conocimiento Aéreo», «Expendedor» es equivalente a «Remitente», y «Porteador» incluye al transportista aéreo que expide este C^o A^o y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C^o A^o. A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, «Porteador» incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea «transporte internacional» según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición).
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (1) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (2) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (3) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de los puntos de salida y destino, fijados en esta hoja, o que aparecen en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el «anverso» de esta carta de porte aéreo como «valor declarado por el remitente para el transporte», si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses oro (consistiendo en 65½ miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ello. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante colectivamente referidos como «daños»), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales por el cual cualquier causa fuera del arbitrio del Porteador; (c) el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el «anverso», y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida o deteriorada; todos las reclamaciones estarán sometidas a la prueba de valoración; y (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado avión o siguiendo una ruta o rutas determinadas, haciendo enlaces en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el «anverso». El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el «anverso», se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el «anverso», se aceptan también para enviarlos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpediciones se hacen por medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C^o A^o, y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en el transporte usual, a menos que se pruebe que el daño fue causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario y destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente). La ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención de limitación de responsabilidad) y la consignación de las mercancías sin declaración de valor aun cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el «anverso» del C^o A^o como agente de aduanas; y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pueda designar.
- (8) A petición del remitente, y previo pago de la prima correspondiente y anotación de este hecho en el «anverso» del C^o A^o, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el «anverso» de esta hoja, bajo una póliza flotante (testando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos, directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el «anverso» de este C^o A^o, a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C^o A^o como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios, al destinatario o a quien se haya de notificar, por medios ordinarios, el Porteador no es responsable de la no recepción, o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía en caso de retraso, dentro de los catorce días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluido la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C^o A^o.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías; y facilitará la información y adjuntará a este C^o A^o la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure	FECHA DE EMISION Execution date DIA MES AÑO Day Month Year	TC	CLAVE DE CAMBIO Chgs code	CODIGO DE MONEDA Currency code	PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only	
PREFIJO COMPANIA Airline prefix	NUM. SERIE Serial no.						VUELO DIA/Flight-day	VUELO-DIA/Flight-day
075- 9033 9760		AGP					13/820	3/12
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing MALAGA AGP/LON				AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination LONDON				

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6

MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

ITINERARIO/ Routing and destination			
A/To	1° PORTEADOR/By first carrier	A/To	POR/By
IB			
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address	
INTERNATIONAL FILM THEATRE F.T.S. LONDON AIRPORT. LONDON (U.K.)			
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address	
SEMANA I. CINE BENALMADENA c/o FRANCISCO CABEZA MALAGA. ESPAÑA.			
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent, Account no.		AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent, Name and city	
AERPONS - MALAGA			
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code			
78-2-3657			
MONEDA Currency	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage	VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs	VALOR ASEGURADO Amount of insurance
PTS	NVD		

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO
Conocimiento Aéreo
AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9033 9760

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure. (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO.
The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDO/Agente
By Broker/Agent

El transportista certifica que las mercancías más abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, y que dichas mercancías en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL
Executed on

FECHA/Date

EN

MALAGA
LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 Y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro de conformidad con las condiciones de dorso, indíquese en números el valor asegurado, en la casilla denominada "Valor asegurado".
INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked "Amount of insurance".

CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge PAGADO Prepaid		OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges of origin PAGADO Prepaid		INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information		TOTAL Total		NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)	
NUM. BULT No. of packages	PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE TARIFA Rate class	TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.	PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge			
2	53	K	Q	-	53	63,20	3.350.-	3.350.-	PELICULAS.-
2	53						3.350.-		
CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge		CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge		TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges		TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid		PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination	
3.350.-		-		A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier 67.-		A PAGAR AL AGENTE Due agent 184.-		3.601.-	
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)								CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency	
HANDLING CHARGES 100.-PTS.								IMPORTE DEL C. O. D./COD amount	
TOTAL CARGO/Total charges								TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect	
I. T. E. Sp. tax		OTROS IMPTOS. Other taxes		AG. ADUANAS Customs Agent		IMPORTE DEL C. O. D./COD amount		TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect	
67.- AWP 84.-		-		-		-		-	

Two PC MARKED & ADDRESSED.-

DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, "Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder, "air waybill" is equivalent to "air consignment note", "shipper" is equivalent to "consignor", "carriage" is equivalent to "transportation" and "Carrier" includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, "Carrier" includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not "international carriage" as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition).
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services;
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as "Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage", if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65½ milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or wilful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged, or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically agreed, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or wilful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof, the insurance being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, "Convención" significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional, suscrito en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido, "Carta de Porte Aéreo" es equivalente a "Conocimiento Aéreo", "Expendedor" es equivalente a "Remitente", y "Porteador" incluye al transportista aéreo que expide este C^o A^o y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C^o A^o. A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, "Porteador" incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea "transporte internacional" según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición).
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (1) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (2) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (3) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opere servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de los puntos de salida y destino, fijados en el anverso de esta carta de porte aéreo que aparezcan en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expendedor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como "valor declarado por el remitente para el transporte", si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses (constituidos por 65½ miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ellas. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como "daños") que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (c) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (d) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (e) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (f) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (g) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (h) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (i) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (j) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (k) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (l) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (m) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (n) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (o) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (p) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (q) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (r) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (s) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (t) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (u) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (v) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (w) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (x) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley; (y) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (z) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otro requisito de la ley.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado avión o aviones, o en una ruta o rutas determinadas, haciendo énfasis en que cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para envíos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpedición se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido a la responsabilidad en las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C^o A^o y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario o destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y la consignación de las mercancías sin declaración de valor aun cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C^o A^o como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente, y previo pago de la prima correspondiente y anotación de este hecho en el anverso del C^o A^o, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos, directa o indirectamente, a causa de riesgos balísticos, fuegos, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C^o A^o, a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C^o A^o como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de no responder, o retrasar, o tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los catorce días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluido la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C^o A^o.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
(c) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos, ordenes y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este C^o A^o la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente, o ante ninguna otra persona, de las multas o gastos que se deriven derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (11) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTE.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

LA TIERRA PROTECTORA

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure	FECHA DE EMISION Execution date DIA MES AÑO Day Month Year	TC	CLAVE DE CAMBIO Chgs. code	CODIGO DE MONEDA Currency code	PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only	
PREMIO COMPANIA Airline prefix		NUM. SERIE Serial no.					VUELO DIA/Flight-day	VUELO-DIA/Flight-day
075- 9033 9826		AGP					AM/22/15	4/12
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing			AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination			RESERVADO/Booked		
MALAGA AGP/MAD/ALG			ALGIERS					

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6

MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9033 9826

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO.
The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDO/Agente
By Broker/Agent

El transportista certifica que los bienes abajo descritos fueron recibidos para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, encontrándose dichas mercancías en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL
Executed on

FECHA/Day

MALAGA
LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE
Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indíquese en números el valor asegurado, en la casilla denominada "Valor asegurado".
INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked "Amount of insurance".

ITINERARIO/ Routing and destination			
A/To	1° PORTADOR/ By first carrier	A/To	FOR/By
IB			
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address	
EDUARDO SALUM 7 CHEMIN DES GLICINES 12 EME ETAGE Alger.			
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address	
SEMANA I. CENE BENALMADENA c/o FRANCISCO CABEZA MALAGA. ESPAÑA.			
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent, Account no.		AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent, Name and city	
AEROPONS - MALAGA			
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code			
78-2-3657			
MONEDA Currency	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage	VALOR DECLARADO A DUANA Declared value for customs	VALOR ASEGURADO Amount of insurance
PTS	NVD		
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge PAGADO DEBIDO Paid Collect			
OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges of origin PAGADO DEBIDO Paid Collect			
NUM. BULT No. of packages	PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE TARIFA Rate class
1	20	K N	
1	20		
TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.		PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge
		20	51,80
			1.036.-
			1.036.-
TOTAL		Total	
		1.036.-	
NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)			
PELICULAS.-			
PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges
	1.036.-	-	A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier
			21.-
			A PAGAR AL AGENTE Due agent
			184.-
			TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid
			1.241.-
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)			PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination
HANDLING CHARGES 100.-PTS			CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency
			IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
DERECHOS C.O.D./COD Fee			TOTAL CARGO/Total charges
PAGO EN DEST. Collect	CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge	CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges
			A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier
			A PAGAR AL AGENTE/Due agent
			IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
			TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect
ONE PC MARKED & ADDRESSED.-			
DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information			

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, 'Convention' means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder. 'Air waybill' is equivalent to 'air consignment note', 'shipper' is equivalent to 'consignor', 'carriage' is equivalent to 'transportation' and 'Carrier' includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, 'Carrier' includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not 'international carriage' as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition.)
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices, and at airports from which it operates regular services;
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as 'Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage' if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65 1/2 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as 'damage') arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or wilful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper, the liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier, issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to re-connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically agreed, the goods or packages said to contain the goods described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall be so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or wilful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been specifically specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notices of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the Consignee, or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, 'Convención' significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional, ultimado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de la Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. 'Carta de Porte Aéreo' es equivalente a 'Conocimiento Aéreo', 'Expendedor' es equivalente a 'Remitente', y 'Porteador' incluye al transportista aéreo que expide este C^o A^o y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C^o A^o. A los efectos de la exención y limitación de responsabilidades establecidas a ciudades en estas condiciones, 'Porteador' incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea transporte internacional según se define en el Convenio (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición.)
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opere servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, excepto la estación de los puntos de salida y destino, expresados en el anverso de esta hoja, o que aparezcan en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como 'valor declarado por el remitente para el transporte', al ser superior a la cantidad de 250 francos franceses oro (consistentes en 65 1/2 miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales tales disposiciones permanecerán aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ello. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como «daños»), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del arbitrio del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo para el transporte; (d) si el valor declarado o retrasado, todas las reclamaciones estarán sometidas a la prueba de valoración, y (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado día, o a lo largo de una ruta o rutas determinadas, haciendo énfasis en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviarlos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos de reexpedición se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C^o A^o y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional a menos que se pruebe que lo sido causado por propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario y destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y la declaración de las mercancías sin declaración de valor aun cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C^o A^o como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador puede designar.
- (8) A petición del remitente, y si el pago de la prima correspondiente y abtación de este hecho en el anverso del C^o A^o, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daño físico originado por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos, directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C^o A^o, a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C^o A^o como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la no recepción, o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía o, en caso de retraso, dentro de los catorce días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluso la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C^o A^o.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrencia de los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este C^o A^o la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

DERNIERES FRANÇAISES

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure		FECHA DE EMISION Execution date		TC		CLAVE DE CAMBIO Chgt code		CODIGO DE MONEDA Currency code		PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only		EMITIDO POR: Issued by:							
PRESTIO COMPANIA Airline prefix		NUM. SERIE Serial no.		DIA Day		MES Month		AÑO Year				VUELO DIA/Flight-day		VUELO-DIA/Flight-day							
075-9033		9830		AGP								13-971-4/12		IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA							
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTEADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing										AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination		VUELO-DIA/Flight-day		VUELO-DIA/Flight-day							
MALAGA AGP/MAD/NYC/YUL/YOW										OTTAWA		a Montreal									
ITINERARIO/ Routing and destination																					
A/To		1° PORTEADOR/By first carrier		A/To		POR/By		A/To		POR/By		A/To		POR/By							
		IB																			
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number								NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address													
								BUREAU DU FESTIVAL 66 RUE SLATER (S.1822) OTTAWA P. ONT. CANADA.													
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number								NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address													
								SEMANA I. CINE BENALMADENA c/o FRANCISCO CABEZA MALAGA.ESPAÑA.													
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA Issuing carrier's agent, Account no.								AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent, Name and city													
								AERPONS - MALAGA													
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code																					
78-2-3657																					
MONEDA Currency		VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage		VALOR DECLARADO ADUANAL Declared value for customs		VALOR ASEGURADO Amount of insurance		SEGURO - Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indique en números el valor asegurado, en la casilla denominada «valor asegurado». INSURANCE - If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».													
PTS		NVD																			
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge		OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin		INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information																	
PAGADO Paid		DEBIDO Collect		PAGADO Paid		DEBIDO Collect															
XX		XX																			
NUM. BULT No. of packages		PESO BRUTO Actual gross weight		KG. Lb.		CLASE TARIFA Rate class		TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.		PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight		TARIFA/CARGO Rate/Charge		TOTAL Total		NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)					
PCT/RCP																					
1		9		K		N				9		244.-		2.196.-		PELICULAS.-					
1		9												2.196.-							
CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge		CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge		TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier		A PAGAR AL AGENTE Due agent		TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid		PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination									
2.196.-		-		44.-		184.-		2.424.-													
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)												CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency									
HANDLING CHARGES 100.-PTS.												IMPORTE DEL C. O. D./COD amount									
DERECHOS C.O.D./COD Fee												TOTAL CARGO/Total charges									
I.T.E. Sp. Tax 44.- AWB 84 OTROS IMP.TOS. Other Taxes AG. ADUANAS												TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges									
CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge												CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge		A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier		A PAGAR AL AGENTE/Due agent		IMPORTE DEL C. O. D./COD amount		TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect	
PAGO EN DEST. Collect																					
ONE PC MARKED & ADDRESSED.-																					
DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information																					

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, "Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by the Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder, "air waybill" is equivalent to "air consignment note", "shipper" is equivalent to "consignor", "carriage" is equivalent to "transportation" and "Carrier" includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, "Carrier" includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not "international carriage" as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition.)
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements, (ii) provisions herein set forth, and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services;
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as "shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage", if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65 1/2 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically agreed, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for forwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, in the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or willful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof, the coverage being limited to the actual loss or damage (not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee, or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, "Convención" significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido, "Carta de Porte Aéreo" es equivalente a "Conocimiento Aéreo", "Expedidor" es equivalente a "Remitente", y "Porteador" incluye al transportista aéreo que expide este C. A. y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C. A. y a los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas en estas condiciones, "Porteador" incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea "transporte internacional" según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición.)
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales, (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones, y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de los puntos de salida y destino, expresados en esta hoja, o que aparezcan en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como "valor declarado por el remitente para el transporte", si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses oro (constantes en 65 1/2 miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ello. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como "daños"), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador; y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del control del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida o deteriorada; todos los reclamos estarán sujetos a prueba de valor; (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado tiempo o en una ruta o rutas determinadas, haciendo o no conexiones en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviarlos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpediciones se hacen por transporte aéreo, el Porteador opera por el Porteador, dicho transporte está sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C. A. y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario o destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente). La ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y la consignación de las mercancías sin declaración de valor en un caso en que se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjuntamente y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C. A. como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente, y previo pago de la prima correspondiente y anotación de este hecho en el anverso del C. A., las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C. A.; a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C. A. como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la no recepción o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los cuarenta días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluso la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C. A.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
(c) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías y facilitará la información y adjuntará a este C. A. la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (11) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure		FECHA DE EMISION Execution date		TC		CLAVE DE CAMBIO Change code		CODIGO DE MONEDA Currency code		PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only		EMITIDO POR: Issued by:			
PRESTIO COMPANIA Airline prefix		NUM. SERIE Serial no.		DIA Day		MES Month		AÑO Year				VUELO DIA/Flight-day		VUELO-DIA/Flight-day			
075- 9033 9841		AGP										1B-071-3/12		IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPANA			
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTEADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing				AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination				VUELO-DIA/Flight-day				VUELO-DIA/Flight-day					
MALAGA AGP/MAD/LIS				LISBOA													
RESERVADO/Booked																	
NO NEGOCIABLE/Not negotiable																	
CARTA DE PORTE AEREO 075- 9033 9841																	
Conocimiento Aéreo																	
AIR WAYBILL (Air Consignment Note)																	
Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.																	
If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).																	
El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO. The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.																	
FIRMA DEL EXPEDIDOR Signature of shipper																	
POR CORREDOR/AGENTE By Broker/Agent																	
El transportista certifica que las mercancías más abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, en el estado en que dichas mercancías se presentaron en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods being in apparent good order and condition except as noted hereon.																	
ULTIMADO EL 30.11.74 EN MALAGA																	
FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent																	
LAS COPIAS 1, 2 Y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity.																	
SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro de conformidad con las condiciones al dorso, indique en números el valor asegurado, en la casilla denominada «Valor asegurado». INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked 'Amount of insurance'.																	
MONEDA Currency		VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage		VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs		VALOR ASEGURADO Amount of insurance											
PTS		NVD															
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge		OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin		INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information													
PAGADO Collected		DEBITO Debited															
NUM. BULT No. of packages		PESO BRUTO Actual gross weight		KG. Lb.		CLASE TARIFA Rate class		TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.		PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight		TARIFA/CARGO Rate/Charge		TOTAL Total		NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)	
1		24		K		N				24		37,20		893.-		PELICULAS.-	
1		24												893.-			
PAGO EN ORIG. Prepaid		CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge		CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge		TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier		A PAGAR AL AGENTE Due agent		TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid		PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination			
		893.-		-				18.-		184.-		1.095.-					
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)																	
CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency																	
IMPORTE DEL C. O. D./COD amount																	
HANDLING CHARGES 100.-PTS.																	
DERECHOS C.O.D./COD Fee																	
TOTAL CARGO/Total charges																	
I.T.E. Sp. tax		18.- AWB 84		OTROS IMPTOS. Other taxes		AG. ADUANAS Customs Agent											
PAGO EN DEST. Collect		CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge		CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge		TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier		A PAGAR AL AGENTE/Due agent		IMPORTE DEL C. O. D./COD amount		TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect			
ONE PC MARKED & ADDRESSED..																	
DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information																	

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, 'Convention' means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder, 'air waybill' is equivalent to 'air consignment note', 'shipper' is equivalent to 'consignor', 'carriage' is equivalent to 'transportation' and 'Carrier' includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, 'Carrier' includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not 'international carriage' as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition).
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables, but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services;
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as 'Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage', if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65½ milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as 'damage') arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee, or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper, liability of Carrier shall not exceed 250 French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) Carrier, issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make any stop at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically agreed, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or willful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the Consignee, or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, 'Convención' significa el Convenio para la unificación de ciertos reglamentos al transporte aéreo internacional, último modificado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. 'Carta de Porte Aéreo' es equivalente a 'Conocimiento Aéreo', 'Expedidor' es equivalente a 'Remitente', y 'Porteador' incluye al transportista aéreo que expide este C^o A^o y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C^o A^o. A los efectos de la exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, 'Porteador' incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea 'transporte internacional' según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición).
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos de escala de los puntos de salida y destino expresados en el anverso de esta hoja, o que aparezcan en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como 'valor declarado' por el Porteador para el transporte, si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses oro (consistentes en 65½ miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fin) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el punto en que no queden invalidadas por ello. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como 'daños'), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del arbitrio del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida, deteriorada o retrasada; todas las reclamaciones estarán sometidas a la prueba de valoración, y (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador asume ninguna obligación de transportar las mercancías en un determinado avión o siguiendo una ruta o rutas determinadas, haciendo enlaces en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviárselos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpediciones se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C^o A^o, y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido al transportar, aduana sea el caso, y no serán responsables por cualquier daño producido por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario y destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y la consignación de las mercancías sin declaración de valor aun cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjuntamente y solidariamente de la reembolso de tales gastos. El Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C^o A^o como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en el caso el agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente, y previo pago de la prima correspondiente y anotación de este hecho en el anverso del C^o A^o, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no exceda del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos, directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio inherente de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C^o A^o, a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C^o A^o como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la no recepción, o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los catorce días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluso la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C^o A^o.
(b) Cualesquiera derechos que se pudieran ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este C^o A^o la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 116 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

ADULT FUN

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure	FECHA DE EMISION Execution date	TC	CLAVE DE CAMBIO Chgs code	CODIGO DE MONEDA Currency code	PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only	
PRE-PAID COMPANY Airline prefix	NUM. SERIE Serial no.		DIA Day	MES Month	ANO Year		VUELO DIA/Flight-day	VUELO DIA/Flight-day
075- 9033 9852		AGP					1B-820	3/12
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing				AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination				
MALAGA AGP/LON				LONDON				
RESERVADO/Booked								

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6

MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

ITINERARIO/Routing and destination			
A/To	1° PORTADOR/By first carrier	A/To	POR/By
IB			
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address	
↓			
THE OTHER CINEMA c/o FTS. GREAT BRITAIN LTD. LONDON (U.K.)			
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address	
↓			
SEMANA I. CINE BENALMEDENA c/o FRANCISCO CABEZA MALAGA. ESPAÑA.			
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent. Account no.		AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent. Name and city	
↓			
AEROPONS - MALAGA			
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code			
78-2-3657			
MONEDA Currency	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage	VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs	VALOR ASEGURADO Amount of insurance
PTS	NVD		

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9033 9852

Quando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO.
The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDOR/AGENTE
By Broker/Agent

El transportista certifica que las mercancías más abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, en el momento en que las mercancías en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL
Executed on

30/11/74
FECHA/Date

EN
at

MALAGA
LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indique en números el valor asegurado, en la casilla denominada «Valor asegurado».
INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».

CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge		OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin		INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information			
PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges	A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier	A PAGAR AL AGENTE Due agent	TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid	PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination
	756.-		15.-		184.-	955.-	
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)							CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency
HANDLING CHARGES 100.-PTS.							IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
TARIFA ESPECIFICA ITEM N°							TOTAL CARGO/Total charges
1 5 K M							
1 5							
TARIFA/CARGO Rate/Charge							
M							
TOTAL							
756.-							
NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)							
PELICULAS.-							
PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight							
756.-							
PAGO EN DEST. Collect							
CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge							
CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge							
TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges							
A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier							
A PAGAR AL AGENTE/Due agent							
IMPORTE DEL C. O. D./COD amount							
TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect							

ONE PC MARKED & ADDRESSED.-

DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, "Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder. "Air waybill" is equivalent to "air consignment note", "shipper" is equivalent to "consignor", "carriage" is equivalent to "transportation" and "Carrier" includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, "Carrier" includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not international carriage as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition).
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services.
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route.
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as "shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage" if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65 1/2 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage, directly or indirectly, arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper, liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed, all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice, substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically agreed, the goods or packages said to contain the goods described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or willful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specifically provided), execution of acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against payment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested, the coverage as set out on the face hereof, and the recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee or the person to be notified by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, "Convención" significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o el dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. "Carta de Porte Aéreo" es equivalente a "Conocimiento Aéreo", "Expendedor" es equivalente a "Remitente", y "Porteador" incluye al transportista aéreo que expide este C.º A.º y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C.º A.º. A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, "Porteador" incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea "transporte internacional" según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición).
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad), son aquellos puntos, con excepción de los puntos de salida y llegada, que aparecen en el itinerario, o que aparecen en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el "anverso" de esta carta de porte aéreo como "valor declarado por el remitente para el transporte", si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses oro (consistiendo de 65 1/2 miligramos de oro con ley de 900 milésimas de lin) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no quedan invalidadas por ellas. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como "daños"), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador; y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del arbitrio del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el "anverso", y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida, deteriorada o retrasada; (d) las reclamaciones están sometidas a la prueba de valoración; y (e) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado tiempo o a través de una ruta o rutas determinadas, haciendo o enlizando en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el "anverso". El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el "anverso", se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el "anverso", se aceptan también para enviarlos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpedición se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C.º A.º, y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que se ha producido por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario y destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad), la recepción o el envío de las mercancías sin declaración de valor, aun cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjuntamente y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías, sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el "anverso" del C.º A.º como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente, y cuando pague de la prima correspondiente y anotación de este hecho en el "anverso" del C.º A.º, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el "anverso" de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos, directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intínscoso de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el "anverso" de este C.º A.º, a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C.º A.º como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la no recepción o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los catorce días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluso la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C.º A.º.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
(c) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este C.º A.º la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (11) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

OZALENIE

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure	FECHA DE EMISION Execution date DIA MES AÑO Day Month Year			TC	CLAVE DE CAMBIO Change code	CODIGO DE MONEDA Currency code	PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only		
PRESTO COMPANIA Airline prefix	NUM. SERIE Serial no.								VUELO DIA/Flight-day	VUELO-DIA/Flight-day	
075-9033	9874	AGP							KL-301	5/12	
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTEADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing						AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination					
MALAGA AGP/AMS/WAW						WARSZAWA					
ITINERARIO/Routing and destination											
A/To	1° PORTEADOR/By first carrier	A/To	FOR/By	A/To	FOR/By	A/To	FOR/By				
IB											
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number				NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address							
				↓							
				FILM POLSKI MAZOWIECKA 6/8 WARSZAWA - POLONIA.							
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number				NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address							
				↓							
				SEMANA I. CINE BENALMADENA c/o FRANCISCO CABEZA. MALAGA, ESPAÑA.							
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent. Account no.				AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent. Name and city							
				↓							
AERPONS - MALAGA											
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code											
78-2-3657											
MONEDA Currency	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage	VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs	VALOR ASEGURADO Amount of insurance								
PTS	NVD										
CARGOS POR PESO Y VALOR Weight charge and valuation charge PAGO DEBIDO Paid Collect				INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information							
NUM. BULT No. of packages PCT/RCP				PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE TARIFA Rate class	TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.	PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge	TOTAL Total	NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)
1				22	K	N	-	22	135,30	2.977.-	PELICULAS.-
1				22						2.977.-	
PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier		A PAGAR AL AGENTE Due agent		TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid		PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination
	2.977.-	-	59.-		174.-		3.220.-				
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)											CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency
HANDLING CHARGES 100.-PTS.											IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
I.T.E. 59.- AWB 84. OTROS IMP.TOS. AG. ADUANAS Sp. Tax Other Taxes Customs Agent											TOTAL CARGO/Total charges
PAGO EN DEST. Collect	CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge	CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier		A PAGAR AL AGENTE/Due agent		IMPORTE DEL C. O. D./COD amount		TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect
ONE PC MARKED & ADDRESSED.-											
DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information											

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6

MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9033 9874

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO.
The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREO/AGENTE
By Broker/Agent

El transportista certifica que las mercancías más abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, encontrándose dichas mercancías en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL
Executed on

30.12.74

EN
at

MALAGA
LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 Y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indíquese en números el valor asegurado, en la casilla denominada «Valor asegurado». INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, "Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder. "Air waybill" is equivalent to "air consignment note," "shipper" is equivalent to "consignor," "carriage" is equivalent to "transportation" and "Carrier" includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, "Carrier" includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not "international carriage" as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition).
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements, (ii) provisions herein set forth, and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations, and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services;
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as "Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage", if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65 1/2 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or wilful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper liability of Carrier shall not exceed 250 French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any place according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. No specific agreement, except the goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for forwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage unless proved to have been caused by their own negligence or wilful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, "Convención" significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional celebrado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. "Carta de Porte Aéreo" es equivalente a "Conocimiento Aéreo", "Expedidor" es equivalente a "Remitente", y "Porteador" incluye al transportista aéreo que expide este C^o A^o y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C^o A^o. A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, "Porteador" incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea "transporte internacional" según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador, y condiciones para el transporte para dicha definición).
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares;
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de los puntos de origen y destino del transporte en el Porteador, (c) si el importe del transporte en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como "valor declarado por el remitente para el transporte", si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses (consistente en 900 miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ellas. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como "daños"), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa dentro del control del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida, deteriorada o retrasada; todas las reclamaciones estarán sometidas a la prueba de valor; (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado avión o siguiendo una ruta o rutas determinadas, haciendo enlaces en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte aéreo en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviarlos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpedición se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C^o A^o y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario o destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y consignación de las mercancías sin declaración de valor, cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún desembolso relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías, sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C^o A^o como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente y previo pago de la prima correspondiente y anotación de este hecho en el anverso del C^o A^o, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos, directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C^o A^o; a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C^o A^o como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la recepción, o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los setenta días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluso la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C^o A^o.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
(c) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías y facilitará la información y adjuntará a este C^o A^o la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (11) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

RETOFI 73

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure	FECHA DE EMISION Execution date	TC	CLAVE DE CAMBIO Chgt. code	CODIGO DE MONEDA Currency code	PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only	
PREFICIA Airline prefix	NUM. SERIE Serial no.		DIA Day	MES Month	ANO Year		VUELO DIA/Flight-day	VUELO-DIA/Flight-day
075-	9033 9885	AGP					KL-281	5/12
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTEADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing			AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination			RESERVADO/Booked		
MALAGA AGP/AMS/BUD			BUDAPEST					

EMITIDO POR: Issued by:
IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA
VELAZQUEZ, 130 MADRID-6
MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

ITINERARIO/Routing and destination			
A/To	1° PORTEADOR/By first carrier	A/To	FOR/By
IR			
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address	
HUNGARO FILMS BUDAPEST - HUNGRIA.			
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address	
SEMANA I CINE BENALMADENA c/o FRANCISCO CABEZA MALAGA.ESPAÑA.			
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent. Account no.		AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent. Name and city	
AERPONS - MALAGA			

NO NEGOCIABLE/Not negotiable
CARTA DE PORTE AEREO
Conocimiento Aéreo
AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9033 9885

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO.
The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDO/Agente
By Broker/Agent

El transportista certifica que los mercancías abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, en el momento de ser recibidas en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL 30.11.74 EN MALAGA
Executed on Date at LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indique en números el valor asegurado, en la casilla denominada «Valor asegurado». INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».

MONEDA Currency		VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage		VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs		VALOR ASEGURADO Amount of insurance	
PTS	NVD						
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge		OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin		INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information			
PAGADO Paid	DEBITO Collect	PAGADO Paid	DEBITO Collect				
XX	XX						
NUM. BULT No. of packages	PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE TARIFA Rate class	TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.	PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge	TOTAL Total
PCT/RCP							
1	18	K	N	-	18.000	123.-	2.204.-
1	18.-						2.204.-
NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)							
PELICULAS.-							

PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges		TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid	PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination
	2.204.-	-	A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier 44.-	A PAGAR AL AGENTE Due agent 184.-	2.432.-	
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)						CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency
HANDLING CHARGES 100.-						IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
DERECHOS C.O.D./COD Fee						TOTAL CARGO/Total charges
I.T.E. 44.- AWB 84.- OTROS IMP.TOS. AG. ADUANAS						
PAGO EN DEST. Collect	CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge	CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges		IMPORTE DEL C. O. D./COD amount	TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect
			A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier	A PAGAR AL AGENTE Due agent		

ONE PC MARKED & ADDRESSED.-

DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, "Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by the Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder. "Air waybill" is equivalent to "air consignment note." "Shipper" is equivalent to "consignor." "Carriage" is equivalent to "transportation" and "Carrier" includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, "Carrier" includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not "international carriage" as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition.)
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements, (ii) provisions herein set forth, and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables, (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services;
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as "Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage", if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65½ milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee, or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specified on the face hereof, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage unless proved to have been caused by its own negligence or willful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee, or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws or regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, "Convención" significa el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. "Carta de Porte Aéreo" es equivalente a "Conocimiento Aéreo." "Expedidor" es equivalente a "Remitente," y "Porteador" incluye al transportista aéreo que expide este C. A. y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C. A. A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, "Porteador" incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea "transporte internacional" según se define en el Convenio (véase las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición.)
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (1) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones, y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de los puntos de salida y llegada, en el itinerario de esta hoja, o que aparezcan en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como "valor declarado por el remitente para el transporte", si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses oro (consistente en 65½ miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ellos. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como "daños"), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del control del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso; y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida o deteriorada; todos los reclamos serán sujetos a prueba de valor; (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado horario, o de hacer conexión en cualquier punto, o de seguir una ruta determinada, o de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, son aceptados para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviárselos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpedición se hacen por otro medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C. A. y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario y destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad), la consignación de las mercancías sin declaración de valor, aun cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjuntamente y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C. A. como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente, y si el premio correspondiente es pagado y anotado en este hecho en el anverso del C. A., las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, excepto los que sean producidos, directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C. A.; a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C. A. como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la recepción, o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los cuarenta días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluso la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C. A.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El remitente deberá cumplir todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías y facilitará la información y adjuntará a este C. A. la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

HAANSTRA

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA/Airport of departure	FECHA DE EMISION/Execution date	TC	CLAVE DE CAMBIO/Chgs code	CODIGO DE MONEDA/Currency code	PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA/For carrier use only	
PRE-PAID COMPANIA/Airline prefix	NUM. SERIE/Serial no.		DIA/MES/ANO/Day/Month/Year				VUELO DIA/Flight-day	VUELO-DIA/Flight-day
075-9033	9782	AGP					1B-884	
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTADOR) Y RUTA SOLICITADA/Airport of departure (address of first carrier) and requested routing				AEROPUERTO DE DESTINO/Airport of destination		RESERVADO/Booked		
MALAGA AGP/AMS				AMSTERDAM				

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6

MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

ITINERARIO/Routing and destination			
A/To	1° PORTADOR/By first carrier	A/To	FOR/By
	IB		
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO/Consignee's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO/Consignee's name and address	
NEDERLANDS INFORMATION SERVICE NOORDEINDE 43 LA HAYA - HOLANDA.			
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR/Shipper's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR/Shipper's name and address	
SEMANA I. CINE BENALMADENA c/o FRANCISCO CABEZA MALAGA. ESPAÑA.			
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA./Issuing carrier's agent, Account no.		AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD/Issuing carrier's agent, Name and city	
AERPONS - MALAGA			
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code			
78-2-3657			
MONEDA/Currency	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE/Declared value for carriage	VALOR DECLARADO ADUANA/Declared value for customs	VALOR ASEGURADO/Amount of insurance
PTS	NVD		
INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information			
CARGOS POR PESO Y VALOR/Weight charge and valuation charge			
CARGOS POR VALOR EN ORIGEN/Prepaid valuation charge			
TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges			
A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier			
A PAGAR AL AGENTE/Due agent			
TOTAL PORTE PAGADO/Total prepaid			
PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO/For carrier's use only at destination			
CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO/Collect charges in destination currency			
IMPORTE DEL C. O. D./COD amount			
TOTAL CARGO/Total charges			
TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect			

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9033 9782

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO. The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDOR/AGENTE
By Broker/Agent

El transportista certifica que los documentos más abajo descritos fueron recibidos para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, e informándose que las mercancías en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL
Executed on

30/11/84
FECHA/Date

EN
at

MALAGA
LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO - Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indíquese en números el valor asegurado en la casilla denominada "Valor asegurado".
INSURANCE - If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked "Amount of insurance".

NUM. BULT No. of packages	PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE TARIFA Rate class	TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.	PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge	TOTAL Total	NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)
1	30	K	N		30	79.-	2.370.-	PELICULAS.-
1	30						2.370.-	

PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN/Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN/Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges	A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier	A PAGAR AL AGENTE/Due agent	TOTAL PORTE PAGADO/Total prepaid	PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO/For carrier's use only at destination
	2.370.-	-	47.-		184.-	2.601.-	
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)							CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO/Collect charges in destination currency
HANDLING CHARGES 100.-PTS.							IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
DERECHOS C.O.D./COD Fee							TOTAL CARGO/Total charges
I.T.E. Sp. Tax 47.- AWB 84							IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
AG. ADUANAS Customs Agent							TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect
PAGO EN DEST. Collect	CARGO POR PESO EN DESTINO/Collect weight charge	CARGO POR VALOR EN DESTINO/Collect valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges	A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier	A PAGAR AL AGENTE/Due agent		

ONE PC MARKED & & ADDRESSED.-

DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- As used in this contract, 'Convention' means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder, 'air waybill' is equivalent to 'air consignment note', 'shipper' is equivalent to 'consignor', 'carriage' is equivalent to 'transportation' and 'Carrier' includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any service related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, 'Carrier' includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not 'international carriage' as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition);
- (b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders, and requirements; (ii) provisions herein set forth, and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services;
- (c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
- (d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and to have the same entered on the face of the air waybill as 'shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage', if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65/100 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as 'damage') arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of the shipper, or the carrier, or their agent, or the negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value stated on the face hereof; (d) The shipper's declared value shall not exceed 250 French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (e) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry any specific goods, or to follow any particular route or to make any direct connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport or office or the place of departure of the goods, or at the place of destination. If so specifically agreed, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding such goods, shall be only as agents of the shipper, owner or consignee in the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or willful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, as the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier, carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper, as set out on the face hereof (coverage being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the Consignee or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof. In the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
- (b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or to any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- Señe. Se utiliza este contrato, «Convenio» significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional, ultimado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aéreo comprendido en el Convenio; «Remitente» es el expedidor o el exportador, o su equivalente, «Remitente», y «Porteador» incluye al transportista aéreo que expide este C° A° y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C° A°. A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, «Porteador» incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Portadores aéreos. El transporte que haya de realizarse a virtud de este contrato podrá ser efectuado por uno o varios Portadores aéreos.
- (2) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea «transporte internacional» según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición.)
- (b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones será considerado como responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como «daños»), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro coportador; (b) Porteador no es responsable por daños causados por cualquier servicio indirectamente por el cumplimiento de tales reglas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del arbitrio del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el envío o el traslado, o equivalentemente por kilogramo de mercancía destruida, perdida, deteriorada o retrasada; todas las reclamaciones estarán sometidas a la prueba de valoración, y (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventos.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin obligación alguna de cambiar el avión. El Porteador no tiene obligación de transportar las mercancías en un determinado avión o siguiendo una ruta o rutas determinadas, haciendo enlaces en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Si las mercancías que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para envíos al aeropuerto de salida y para reexpedidos por medio de un nuevo transporte. Por dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C° A°, y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por daños causados por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario y destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que estas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte, la consignación de las mercancías sin declaración de valor aun cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a reexpedir de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente o destinatario. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C° A° como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador designa.
- (8) A petición del remitente, propietario o destinatario, la prima correspondiente y anotación de este hecho en el anverso del C° A°, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja; bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por incendio, robo, guerra, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retenciones, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se consideran aseguradas en nombre del remitente, propietario o destinatario, y el nombre aparece en el anverso de este C° A°, a menos que dicho destinatario sea uno de los Portadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C° A° como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará; a falta de otras instrucciones, al destinatario o a la persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la forma o contenido de tales avisos.
- (10) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los cinco días siguientes a la fecha en que se recibió la mercancía; en caso de pérdida, dentro de los diez días siguientes a la fecha en que, en caso de pérdida (incluso la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C° A°.
- (b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El Porteador no es responsable ante el remitente, propietario o destinatario, ni ante terceros, de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este C° A° la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de tales leyes y reglamentos.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

ALOWS AN FAN

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure		FECHA DE EMISION Execution date		TC		CLAVE DE CAMBIO Chgs code		CODIGO DE MONEDA Currency code		PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only		EMITIDO POR: Issued by:					
PREPAGO COMPANIA Airline/Prepaid		NUM. SERIE Serial no.		DIA Day		MES Month		AÑO Year				VUELO DIA/Flight-day		VUELO DIA/Flight-day					
075-9033 9793		AGP										1B-352		3/12					
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTEADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing										AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination		VUELO DIA/Flight-day		VUELO DIA/Flight-day					
MALAGA AGP/MAD/ROM										ROMA									
RESERVADO/Booked																			
ITINERARIO/Routing and destination																			
A/To		1° PORTEADOR/By first carrier		A/To		POR/By		A/To		POR/By		A/To		POR/By					
IB																			
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number				NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address															
				ITALNOLEGIO, MISSORI & TAVANI TRAMISTA. ROMA AIRPORT ROMA. ITALIA.															
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number				NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address															
				SEMANA I. CINE BENALMADENA c/o FRANCISCO CABEZA MALAGA. ESPAÑA															
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent. Account no.				AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent. Name and city															
AEROPONS - MALAGA																			
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code																			
78-2-3657																			
MONEDA Currency		VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage		VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs		VALOR ASEGURADO Amount of insurance													
PTS		NVD																	
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge				OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin															
PAGADO Prepaid				PAGADO Prepaid															
DEBIDO Collect				DEBIDO Collect															
NUM. BULT No. of packages				PESO BRUTO Actual gross weight		KG. Lb.		CLASE Rate class		TARIFA ESPECIFICA ITEM N°		PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight		TARIFA/CARGO Rate/Charge		TOTAL Total		NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)	
PCT/RCP										Commodity/Item no.		Chargeable weight		Rate/Charge		Total		Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)	
1				28		K		N		-		28		96,10		2.691.-		PELICULAS.-	
1				28										2.691.-					
PAGO EN ORIG. Prepaid		CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge		CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge		TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier		A PAGAR AL AGENTE Due agent		TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid		PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination					
		2.691.-		-		54.-		184.-		2.929.-									
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)														CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency					
HANDLING CHARGES 100.-PTS.														IMPORTE DEL C. O. D./COD amount					
DERECHOS C.O.D./COD Fee														TOTAL CARGO/Total charges					
I.T.E. Sp. Tax 54.- AWB 84														OTROS IMPTOS. Other Taxes					
PAGO EN DEST. Collect		CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge		CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge		TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier		A PAGAR AL AGENTE/Due agent		IMPORTE DEL C. O. D./COD amount		TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect					
ONE PC MARKED & ADDRESSED.-																			
DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information																			

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075-9033 9793

Quando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO. The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR

Signature of shipper

POR CORREDOR/AGENTE

By Broker/Agent

El transportista certifica que las mercancías más abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, encontrándose en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL

Executed on

30.11.74

FECHA/Date

EN

at

MALAGA

LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 Y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR

Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro de conformidad con las condiciones al dorso, indíquese en números el valor asegurado, en la casilla denominada «Valor asegurado». INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, "Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder. "Air waybill" is equivalent to "air consignment note", "shipper" is equivalent to "consignor", "carriage" is equivalent to "transportation" and "Carrier" includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, "Carrier" includes agents, servants, or representatives of any air carrier. Carriage performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not "international carriage" as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition.)
 - (a) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations, and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services;
 - (b) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
 - (c) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as "Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage" if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper liability of Carrier shall not exceed 250 French gold francs or their equivalent per kilogram; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically stated, the goods or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for reforwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall be so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or willful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been specifically specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (the policy being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
 - (b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, "Convención" significa el Convenio para la unificación de ciertas normas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. "Carta de Porte Aéreo" es equivalente a "Conocimiento Aéreo", "Expendedor" es equivalente a "Remitente", y "Porteador" incluye al transportista aéreo que expide este "C^o A" y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este "C^o A". A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, "Porteador" incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea "transporte internacional" según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición.)
 - (b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (1) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (2) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (3) tarifas, reglas, colecciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
 - (c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de los puntos de salida y destino, fijados en el horario del Porteador o que aparezcan en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
 - (d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como "valor declarado por el remitente para el transporte", si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses (constituida por 65 miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ellos. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como "daños") que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del control del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida, deteriorada o retrasada; (d) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado avión o a un determinado punto o a través de determinadas rutas, o en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dicen contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para envíos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpedición se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido a las mismas condiciones de responsabilidad en las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el "C^o A", y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario o destinatario autoriza a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y la consignación de las mercancías sin declaración de valor aun cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del "C^o A" como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del expedidor, y si el premio correspondiente y la notación de la prima aérea quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa exterior, excepto los que sean producidos, directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este "C^o A", a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el "C^o A" como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la recepción, retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los catorce días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluido la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del "C^o A".
 - (b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este "C^o A" la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de los daños o gastos que se sufran o sufran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure		FECHA DE EMISION Execution date		TC		CLAVE DE CAMBIO Chgs. code		CODIGO DE MONEDA Currency code		PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only		EMITIDO POR: Issued by:			
PREFIJO COMPANIA Air prefix		NUM. SERIE Serial no.		DIA Day		MES Month		AÑO Year				VUELO DIA/Flight-day		VUELO-DIA/Flight-day		IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA	
07-9033		9863		AGP								1B-9/4		3/12		VELAZQUEZ, 130 MADRID-6	
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTEADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing										AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination		VUELO-DIA/Flight-day		VUELO-DIA/Flight-day		MIEMBRO DE/Member of INTERNATIONAL AIR TRANSPORT ASSOCIATION	
MALAGA AGP/PAR										PARIS							
ITINERARIO/ Routing and destination																	
A/To		1° PORTEADOR/ By first carrier		A/To		POR/By		A/To		POR/By		A/To		POR/By		RESERVADO/Booked	
		IB															
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number				NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address													
				↓													
				PEILLON 5 RUE DE MONCEAU PARIS. FRANCIA.													
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number				NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address													
				↓													
				SEMANA I. CINE BENALMADENA c/o FRANCISCO CABEZA MALAGA. ESPAÑA.													
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent, Account no.				AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent, Name and city													
				↓													
				AERPONS - MALAGA													
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code																	
78-2-3657																	
MONEDA Currency		VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage		VALOR DECLARADO ADUANAL Declared value for customs		VALOR ASEGURADO Amount of insurance		SEGURO - Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indique en números el valor asegurado en la casilla denominada «Valor asegurado». INSURANCE - If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».									
PTS		NVD						30.11.74									
								MALAGA									
								LUGAR/Place									
								FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent									
								LAS COPIAS 1, 2 Y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity									
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge		DEBIDO Collect		OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin		DEBIDO Collect		INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information									
NUM. BULT No. of packages		PESO BRUTO Actual gross weight		KG. lb.		CLASE TARIFA Rate class		TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity item no.		PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight		TARIFA/CARGO Rate/Charge		TOTAL Total		NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)	
PCT/RCP																	
1		25		K		N		-		25		62,30		1.558.-		PELICULAS.-	
1		25												1.558.-			
PAGO EN ORIG. Prepaid		CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge		CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge		TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA Due carrier		A PAGAR AL AGENTE Due agent		TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid		PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination			
		1.558.-		-		31.-		184.-		1.773.-							
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)																CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency	
HANDLING CHARGES 100.-PTS.																IMPORTE DEL C. O. D./COD amount	
I.T.E. 31.- AWB 841.- OTROS IMPOTS. AG. ADUANAS																TOTAL CARGO/Total charges	
PAGO EN DEST. Collect		CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge		CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge		TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges		A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier		A PAGAR AL AGENTE/Due agent		IMPORTE DEL C. O. D./COD amount		TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect			
ONE PC MARKED & ADDRESSED.-																	
DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information																	

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, 'Convention' means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder. 'Air waybill' is equivalent to 'air consignment note'. 'Shipper' is equivalent to 'consignor', 'carriage' is equivalent to 'transportation' and 'Carrier' includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to hereunder, 'Carrier' includes agents, servants, or representatives of Carrier such as air carrier, to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not 'international carriage' as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition).
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders, and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables, (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services.
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route.
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as 'Shipper's Consignor's Declared Value For Carriage', if in excess of 250 French gold francs (consisting of 1/2 milligram of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as 'damage') arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper, liability of Carrier shall not exceed 250 French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specifically agreed, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for forwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or willful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been herein specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier-carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the Consignee or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, 'Convención' significa el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. 'Carta de Porte Aéreo' es equivalente a 'Conocimiento Aéreo'. 'Expendedor' es equivalente a 'Remitente', y 'Porteador' incluye al transportista aéreo que expide este C^o A^o y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C^o A^o. A los efectos de exención y limitación de responsabilidades establecidas o citadas en estas condiciones, 'Porteador' incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea 'transporte internacional' según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición).
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, cuando la excepción de los puntos de salida y destino expresados en el C^o A^o de este C^o A^o que aparecen en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como 'valor declarado por el remitente para el transporte', si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses (consistiendo de 1/2 miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fino) o su equivalente por kilogramo, constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ello. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como 'daños'), que sean producidos por o en relación con el transporte de las mercancías, a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del control del Porteador; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida, deteriorada o retrasada; (d) si las reclamaciones están sometidas a la prueba de valoración; y (e) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado avión o aviones, o a lo largo de una ruta determinada, haciendo enlaces en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviarlos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpediciones se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sujeto a las mismas condiciones de responsabilidad que las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C^o A^o, y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario y destinatario autoriza a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente). La ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y designación de las mercancías en la declaración de valor en el anverso, cuando se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C^o A^o como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente, y si el apropiado premio es pagado y el hecho de este hecho en el anverso del C^o A^o, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa exterior, excepto los que sean producidos directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C^o A^o, a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C^o A^o como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la no recepción, o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los catorce días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluso la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C^o A^o.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este C^o A^o la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de la pérdida o los daños o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

CGS2D3



Francisco Cabeza

AGENTE DE ADUANAS CONSIGNATARIO Y TRANSITARIO
CASA FUNDADA EN 1880

CUENTA CORRIENTE:
BANCO DE ESPAÑA Y EN
TODOS LOS BANCOS DE
LA PLAZA

DIRECCIONES:
DOMICILIO MOLINA LARIO, 8
TELEGRAMAS Y CABLES: CABEZA
TELEFONOS { 22 67 00 (3 LINEAS)
22 78 80 Y 22 37 27
TELEX 77035 KBEZA E
77276 KBEZA E

J.

Málaga, 6 de Debre. 1.974

Excmo. Ayuntamiento de
Benalmádena.-

Muy Sres. mios :

Me complace dirigirme a ustedes para remitirles, conocimiento aéreo número 075 9034 0073, flete pagado, que ampara una caja de película con peso de 29 kilos, hecha seguir a Roma a la consignación de Italnoegio-Missori & Tavani, en cumplimiento de las instrucciones recibidas.-

Con este motivo atentamente les saluda

*Semane Civil
9-XII-74*

[Signature]

FRANCISCO CABEZA
P. P. *[Signature]*

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure	FECHA DE EMISION Execution date	TC	CLAVE DE CAMBIO Chgs. code	CODIGO DE MONEDA Currency code	PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only	
PREFIJO COMPANIA Airline prefix		NUM. SERIE Serial no.	DIA Day	MES Month	AÑO Year		VUELO DIA/Flight-day	VUELO-DIA/Flight-day
075-9034 0073								
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTEADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing				AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination		VUELO-DIA/Flight-day		VUELO-DIA/Flight-day
MALAGA. AGP/MAD/ROM.				ROMA				
RESERVADO/Booked								

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6

MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

ITINERARIO/Routing and destination			
A/To	1° PORTEADOR/By first carrier	A/To	POR/By
IB			
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address	
↓			
ITALNOLEGIO, MISSORI & TAVANI TRAMISTA. ROMA AIRPORT. ROMA, ITALIA.			
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address	
↓			
SEMANA I. CINE BENALMADENA. MALAGA. ESPAÑA.			
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, N° CTA. Issuing carrier's agent. Account no.		AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent. Name and city	
↓			
AERPONS MALAGA			

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075- 9034 0073

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO. The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDOR/AGENTE
By Broker/Agent

El transportista certifica que las mercancías más abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, encontrándose dichas mercancías en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL 04-12-74 EN MALAGA.
Executed on FECHA/Date LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indíquese en números el valor asegurado, en la casilla denominada «Valor asegurado». INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked «Amount of insurance».

MONEDA Currency	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage	VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs	VALOR ASEGURADO Amount of insurance
PTS	NVD	-	-
INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information			
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge PAGADO Paid	OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges of origin PAGADO Paid		
NUM. BULT No. of packages PCT/RCP	PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE TARIFA Rate class
1	29	K	N
1	29		
TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity Item no.	PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge	TOTAL Total
-	29	96.10	2.787
			2.787
NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)			
PELICULAS.			

PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges	TOTAL PORTE PAGADO Total prepaid	PARA USO DEL TRANSPORTISTA EN DESTINO For carrier's use only at destination
	2.787.-	-	56.-	184.-	
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)					CARGOS A COBRAR EN MONEDA PAIS DE DESTINO Collect charges in destination currency
Handling Charges 100.-					IMPORTE DEL C. O. D./COD amount
I.T.E. 56.-AWB 84.- OTROS IMPTOS. AG. ADUANAS					TOTAL CARGO/Total charges
PAGO EN DEST. Collect	CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge	CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges	IMPORTE DEL C. O. D./COD amount	TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect
			A PAGAR AL TRANSPORTISTA/Due carrier	A PAGAR AL AGENTE/Due agent	

ONE PC MARKED & ADDRESSED.

DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

- (1) As used in this contract, "Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder, "air waybill" is equivalent to "air consignment note", "shipper" is equivalent to "consignor", "carriage" is equivalent to "transportation" and "Carrier" includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, "Carrier" includes agents, servants or representatives of Carrier, shall air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not "international carriage" as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition.)
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services;
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's timetables as scheduled stopping places for the route;
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as "Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage" (if in excess of 250 French gold francs (consisting of 65.5 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) of their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as "damage") arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or willful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage directly or indirectly arising out of compliance with laws, Government regulation, orders or requirements or from any cause beyond Carrier's control; (c) The charges for carriage having been based upon the value declared by the shipper, it is agreed that any liability shall in no event exceed the shipper's declared value for carriage stated on the face hereof, and in the absence of such declaration by shipper, liability of Carrier shall not exceed 250 such French gold francs or their equivalent per kilogram of goods destroyed, lost, damaged or delayed; all claims shall be subject to proof of value; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If so specified by the shipper, the goods, or packages said to contain the goods, described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for forwarding beyond the airport of destination. If such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall do so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or willful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof (unless these have been here specified by the shipper), execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall be under no obligation) to advance any duties, taxes or charges and to make any disbursements with respect to the goods, and the shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person be named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof, the recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal seizure or delay or inherent vice, and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) Según se utiliza en este contrato, "Convención" significa el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. "Carta de Porte Aéreo" es equivalente a "Conocimiento Aéreo", "Expendedor" es equivalente a "Remitente", y "Porteador" incluye al transportista aéreo que expide este C^o A^o y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C^o A^o. A los efectos de exención y limitación de responsabilidad establecidas o citadas en estas condiciones, "Porteador" incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea "transporte internacional" según se define en el Convenio. (Véanse las Tarifas de los Porteadores y Condiciones para el transporte para dicha definición.)
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales implantando el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares).
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de los puntos de salida y destino, establecidos en el itinerario, o el anverso de esta carta de porte aéreo, que aparecen en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como "valor declarado por el remitente para el transporte" (si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses o su equivalente en 65,5 miligramos de oro con ley de 900 milésimas de fin) o su equivalente por kilogramo constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Cuando las mercancías contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser oprimas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables hasta el límite en que no queden invalidadas por ellas. La invalidez de cualquier disposición no afecta a cualquier otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio u otras leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza (de ahora en adelante citados en estas condiciones colectivamente como "daños"), que sea producido por o en relación con el transporte de las mercancías a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera de su control; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, y a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses oro o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, perdida, deteriorada o retrasada; todas las reclamaciones, excepto las reclamaciones de valor, serán producidas por un transportista que emita una carta de porte aéreo, para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que no existe tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado avión, o a través de una ruta o rutas determinadas, haciendo enlaces en cualquier punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por lo tanto, autorizado a elegir, o desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto, del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviárselos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpedición se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido a las mismas condiciones de responsabilidad que las mercancías establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C^o A^o y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario o destinatario autoriza a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) con la consignación de las mercancías sin declaración de valor aun cuando la declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjuntamente y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto o anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C^o A^o como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente, y si el correspondiente premio es pagado y anotado en este hecho en el anverso del C^o A^o, las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa u origen, excepto los que sean producidos directa o indirectamente, a causa de riesgos bélicos, huelgas, motines, hostilidades, embargo o retraso, o vicio intrínseco de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C^o A^o, a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C^o A^o como la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará, a falta de otras instrucciones, al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la recepción o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentandola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los setenta días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluido la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C^o A^o.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hagan efectivos dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que dan motivo a la reclamación.
- (11) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos, aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías y facilitará la información y adjuntará a este C^o A^o la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se pudieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

CGS2DY



Francisco Cabeza

DIRECCIONES:
DOMICILIO MOLINA LARIO, 8
TELEGRAMAS Y CABLES: CABEZA
TELEFONOS { 22 67 00 (3 LINEAS)
22 78 80 Y 22 37 27
TELEX 77035 KBEZA E
77276 KBEZA E

AGENTE DE ADUANAS CONSIGNATARIO Y TRANSITARIO
CASA FUNDADA EN 1880

CUENTA CORRIENTE:
BANCO DE ESPAÑA Y EN
TODOS LOS BANCOS DE
LA PLAZA

J.

Málaga 9 de Debre. 1.974

Señalada Civil
11/11/74

Excmo. Ayuntamiento de
Benalmadena.-

Muy Sres. mios :

Me complace dirigirme a ustedes para remitirles, conocimiento aéreo número 075 - 7899 2756, que ampara una película con peso de 24 kilos, hecha seguir a Madrid a la consignación del Iltmo. Sr. Administrador de la Aduana de Barajas, de acuerdo con las instrucciones recibidas.-

Con la consideración de siempre atentamente les saluda

FRANCISCO CABEZA
P. E.

DESTINO **MADRID**
~~BARCELONA~~ { Aeropuerto ~~Terminal~~ (Táchese lo que no proceda)

CONSIGNADO A: **Ilmo. Sr. Administrador de la Aduana del**
DIRECCION: **Aeropuerto de**
CIUDAD: **BARCELONA BARAJAS.- MADRID.** TELEFONO:
NOTIFIQUESE TAMBIEN A: **INTERARTE FILMS** "Registro Mercantil. Madrid
DIRECCION: **c/ Cuesta de Santo Domingo, 11 - MADRID.** Hoja 5595. Folio 14. Tomo 182"

N.º de bultos	NATURALEZA DE LAS MERCANCIAS	Dimensiones o volumen	Peso bruto Kilos
1	35mm M.P. FILMS. Reexpedición del C/A 047-11411341, llegado en IB-361/15NOV74, procedente de LIS vía MAD, a instancias del cnee. ALM: 6249; MET: 2474; PTDA: 1ª; FECHA: 15-NOV-74.	Under	24.-

Documentos que acompañan al Conocimiento Aéreo: **Copias C/A original 047-11411341.**

Valor para el transporte declarado por el remitente:

Las escalas convenidas son las especificadas en los horarios del transportista como escalas previstas para la ruta.	Peso sujeto a cargo Kilos	Clasificación de la tarifa	Tarifa por kilo	PORTE PAGADO		PORTE DEBIDO
				1	2	3
De: AGP	Por: LB	N	8'60	CONTADO Pagado por el remitente	CREDITO A pagar por el remitente	A cobrar al destinatario
A: MAD						20'.-
Cargos por valor:			R-2			
Acarreos y domicilio:			70			
Transbordo:			82			
CARGOS TERMINAL BARAJAS						20.-
Gastos Almacenaje y Arrumbo Aduanas						145.-
TOTALES						372.-

El remitente certifica que los detalles que figuran en el presente documento son correctos. El transportista certifica que las mercancías arriba descritas fueron recibidas para el transporte en aparente buen estado y condiciones.

El contrato de transporte a que se refiere el presente documento se regirá por las normas establecidas en la Sección 2.ª del capítulo 12 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de Julio de 1960. Especialmente, quedará sometido a las limitaciones y normas que sobre responsabilidad se establecen en el capítulo 13 de esta Ley.

Nombre del remitente **Instituto Portugués Cinema LISBOA.** Ultimado el **7/DEC/74** en **AGP/AP**
Dirección **P/C Semana Internacional del** Nombre y dirección de la oficina emisora:
Ciudad **Cine de Autor** **ASJ/AGPFIIB/78-4-9171** Firma del emisor,
C/O Francisco Cabeza.- CODIGO IATA:
Agente de Aduanas MALAGA.

N.º 3-Original. Para el remitente

Esta carta de porte ha sido completada en 9 ejemplares, de los cuales son originales las copias 1, 2 y 3 y tienen el mismo valor.



Francisco Cabeza

AGENTE DE ADUANAS CONSIGNATARIO Y TRANSITARIO

CASA FUNDADA EN 1880

CUENTA CORRIENTE:

BANCO DE ESPAÑA Y EN

TODOS LOS BANCOS DE

LA PLAZA

DIRECCIONES:
DOMICILIO MOLINA LARIO, 8
TELEGRAMAS Y CABLES: CABEZA
TELEFONOS { 22 67 00 (3 LINEAS) J.
 22 78 80 Y 22 37 27
TELEX 77035 KBEZA E
 77276 KBEZA E

Málaga, 16 de Debre. 1.974

Semanas Civil
19-XII-74

Excmo. Ayuntamiento de

Benalmadena.-

Muy Sres. mios :

Me complace dirigirme a ustedes para remitirles, cono-
cimiento aéreo número 075 9034 0504, flete pagado, que am-
para una caja película con peso de 24 kilos, hecha seguir
a Roma a la consignación de Technicolor S.p.A., de acuerdo
con las instrucciones recibidas.-

Con este motivo atentamente les saluda

FRANCISCO CABEZA

P. Cabeza

CONOCIMIENTO AEREO NUM./Air waybill number		AEROPUERTO DE SALIDA Airport of departure		FECHA DE EMISION Execution date		TC		CLAVE DE CAMBIO Chgs. code		CODIGO DE MONEDA Currency code		PARA USO EXCLUSIVO DEL TRANSPORTISTA For carrier use only	
075-9034 0504		AGP										VUELO DIA/Flight-day	
AEROPUERTO DE SALIDA (DIRECCION PRIMER PORTADOR) Y RUTA SOLICITADA Airport of departure (address of first carrier) and requested routing		AEROPUERTO DE DESTINO Airport of destination										VUELO DIA/Flight-day	
MALAGA AGP/MAD/ROM		ROMA										RESERVADO/Booked	

EMITIDO POR: Issued by:

IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA

VELAZQUEZ, 130 MADRID-6
MIEMBRO DE/Member of
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT ASSOCIATION

NO NEGOCIABLE/Not negotiable

CARTA DE PORTE AEREO

Conocimiento Aéreo

AIR WAYBILL (Air Consignment Note)

075-9034 0504

Cuando el transporte implique un destino o parada final en un país que no sea el de partida, podrá aplicarse el Convenio de Varsovia y éste regulará y en la mayoría de los casos limitará la responsabilidad de los transportistas con respecto a la pérdida o daño de la carga. Los lugares de parada son aquellos lugares (distintos de los de partida y destino) que figuran en el itinerario solicitado y/o aquellos lugares que figuran en los horarios de los transportistas como lugares de parada programados para la ruta. La dirección del primer transportista es el aeropuerto de partida. VEANSE CONDICIONES AL DORSO.

If the carriage involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers in respect of loss of or damage to cargo. Agreed stopping places are those places (other than the places of departure and destination) shown under requested routing and/or those places shown in carrier's timetables, as scheduled stopping places for the route. Address of first carrier is the airport of departure (SEE CONDITIONS ON REVERSE HEREOF).

El expedidor certifica que los datos aquí consignados son correctos y está conforme con las CONDICIONES AL DORSO.
The shipper certifies that the particulars on the face hereof are correct and agrees to the CONDITIONS ON REVERSE HEREOF.

FIRMA DEL EXPEDIDOR
Signature of shipper

POR CORREDO/Agente
By Broker/Agent

El transportista certifica que las mercancías por abajo descritas fueron recibidas para el transporte conforme a las CONDICIONES AL DORSO, encontrándose dichas mercancías en aparente buen estado y condiciones, salvo indicación en contrario. Carrier certifies goods described below were received for carriage subject to the CONDITION ON REVERSE HEREOF, the goods then being in apparent good order and condition except as noted hereon.

ULTIMADO EL
Executed on

13.12.74
Fecha/Date

EN
at

MALAGA
LUGAR/Place

FIRMA DEL TRANSPORTISTA EMISOR O SU AGENTE/Signature of issuing carrier or its agent

LAS COPIAS 1, 2 y 3 DE ESTE DOCUMENTO SON ORIGINALES Y TIENEN EL MISMO VALOR
Copies 1, 2 and 3 of this Air Waybill are originals and have the same validity

SEGURO.— Si el expedidor solicita un seguro, de conformidad con las condiciones al dorso, indíquese en números el valor asegurado, en la casilla denominada "Valor asegurado".
INSURANCE.— If shipper requests insurance in accordance with conditions on reverse hereof, indicate amount to be insured in figures in box marked "Amount of insurance".

ITINERARIO/Routing and destination			
A/To	1º PORTADOR/By first carrier	A/To	PORT/By
IB			
NUMERO DE CUENTA DEL DESTINATARIO Consignee's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL DESTINATARIO Consignee's name and address	
↓			
TECHNICOLOR S.p.A VIA TIBURTINA 1138 00156 ROMA			
NUMERO DE CUENTA DEL EXPEDIDOR Shipper's account number		NOMBRE Y DIRECCION DEL EXPEDIDOR Shipper's name and address	
↓			
COMITE EJECUTIVO FESTIVAL SEMANA INTERNACIONAL DEL CINE DE BENALMADENA. BENALMADENA. MALAGA. ESPAÑA,			
AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR N° CTA. Issuing carrier's agent. Account no.		AGENTE DEL TRANSPORTISTA EMISOR, NOMBRE Y CIUDAD Issuing carrier's agent. Name and city	
↓			
AERPONS - MALAGA			
CODIGO IATA DEL AGENTE / Agent's IATA code			
78-2-3657			
MONEDA Currency	VALOR DECLARADO PARA EL TRANSPORTE Declared value for carriage	VALOR DECLARADO ADUANA Declared value for customs	VALOR ASEGURADO Amount of insurance
PTS	NVD		
INFORMACION PARA CONTABILIDAD/Accounting information			
CARGOS POR PESO Y VALOR Wt. charge and valuation charge			
PAGADO Paid	DEBIDO Due	OTROS CARGOS EN ORIGEN All other charges at origin	
XX	XX	PAGADO Paid	
DEBIDO Due	DEBIDO Due	DEBIDO Due	
XX	XX	DEBIDO Due	
NUM. BULT No. of packages	PESO BRUTO Actual gross weight	KG. Lb.	CLASE Rate class
PCT/RCP			
1	24	K	N
1	24		
TARIFA ESPECIFICA ITEM N° Commodity item no.	PESO SUJETO A CARGOS Chargeable weight	TARIFA/CARGO Rate/Charge	TOTAL Total
	24	96,10	2.306.-
			2.306.-
NATURALEZA Y CANTIDAD DE LA MERCANCIA (INCLUYENDO DIMENSIONES O VOLUMEN) Nature and quantity of goods (including dimensions or volume)			
PELICULAS.. "Pay Day."			
PAGO EN ORIG. Prepaid	CARGO POR PESO EN ORIGEN Prepaid weight charge	CARGO POR VALOR EN ORIGEN Prepaid valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN ORIGEN/Total other prepaid charges
	2.306.-		46.-
			184.-
			2.536.-
OTROS CARGOS (EXCEPTO CARGO POR PESO Y CARGO POR VALOR)/Other charges (except weight charge and valuation charge)			
HANDLING CHARGES 100.-PTS.-			
I.T.E. Sp. Tax 46.- AWB 84.- OTROS IMP.TS. AG. ADUANAS			
PAGO EN DEST. Collect	CARGO POR PESO EN DESTINO Collect weight charge	CARGO POR VALOR EN DESTINO Collect valuation charge	TOTAL OTROS CARGOS EN DESTINO/Total other collect charges
			46.-
			184.-
			2.536.-
IMPORTE DEL C. O. D./COD amount			
TOTAL A COBRAR EN DESTINO/Total collect			
ONE PC MARKED & ADDRESSED..			
DATOS E INSTRUCCIONES PARA MANIPULACION/Handling information			

N.º 3 - Original. Para el remitente
N.º 3 - Original. For shipper

CONDITIONS OF CONTRACT

CONDICIONES DEL CONTRATO

- (1) As used in this contract, 'Convention' means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12th October, 1929, or that Convention as amended by The Hague Protocol, 1955, whichever may be applicable to carriage hereunder. 'Air waybill' is equivalent to 'air consignment note', 'shipper' is equivalent to 'consignor', 'carriage' is equivalent to 'transportation' and 'Carrier' includes the air carrier issuing this air waybill and all air carriers that carry the goods hereunder or perform any other services related to such air carriage. For the purposes of the exemption from and limitation of liability provisions set forth or referred to herein, 'Carrier' includes agents, servants, or representatives of any such air carrier. Carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.
- (2) (a) Carriage hereunder is subject to the rules relating to liability established by the Convention, unless such carriage is not international carriage as defined by the Convention. (See Carrier's tariffs and conditions of carriage for such definition).
(b) To the extent not in conflict with the foregoing, carriage hereunder and other services performed by each Carrier are subject to: (i) applicable laws (including national laws implementing the Convention), government regulations, orders, and requirements; (ii) provisions herein set forth; and (iii) applicable tariffs, rules, conditions of carriage, regulations and timetables (but not the times of departure and arrival therein) of such carrier, which are made part hereof and which may be inspected at any of its offices and at airports from which it operates regular services.
(c) For the purpose of the Convention, the agreed stopping places (which may be altered by Carrier in case of necessity) are those places, except the place of departure and the place of destination, set forth on the face hereof or shown in Carrier's time tables as scheduled stopping places for the route.
(d) In the case of carriage subject to the Convention, the shipper acknowledges that he has been given an opportunity to make a special declaration of the value of the goods at delivery and that the sum entered on the face of the air waybill as 'Shipper's/Consignor's Declared Value For Carriage' if in excess of 250 French gold francs (consisting of 655 milligrams of gold with a fineness of 900 thousandths) or their equivalent per kilogram, constitutes such special declaration of value.
- (3) Insofar as any provision contained or referred to in this air waybill may be contrary to mandatory law, Government regulations, orders, or requirements, such provision shall remain applicable to the extent that it is not overridden hereby. The invalidity of any provision shall not affect any other part hereof.
- (4) Except as the Convention or other applicable law may otherwise require: (a) Carrier is not liable to the shipper or to any other person for any damage, delay or loss of whatsoever nature (herein collectively referred to as 'damage') arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or wilful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (b) Carrier is not liable for any damage, delay or loss of whatsoever nature arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or wilful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (c) Carrier is not liable for any damage, delay or loss of whatsoever nature arising out of or in connection with the carriage of the goods, unless such damage is proved to have been caused by the negligence or wilful fault of Carrier and there has been no contributory negligence of the shipper, consignee or other claimant; (d) A carrier issuing an air waybill for carriage exclusively over the lines of others does so only as a sales agent.
- (5) It is agreed that no time is fixed for the completion of carriage hereunder and that Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft. Carrier assumes no obligation to carry the goods by any specified aircraft or over any particular route or routes or to make connection at any point according to any particular schedule, and Carrier is hereby authorized to select, or deviate from the route or routes of shipment, notwithstanding that the same may be stated on the face hereof. The shipper guarantees payment of all charges and advances.
- (6) The goods, or packages said to contain the goods described on the face hereof, are accepted for carriage from their receipt at Carrier's terminal or airport office at the place of departure to the airport at the place of destination. If the goods, or packages, said to contain the goods described on the face hereof, are also accepted for forwarding to the airport of departure and for forwarding beyond the airport of destination, if such forwarding or reforwarding is by carriage operated by Carrier, such carriage shall be upon the same terms as to liability as set forth in Paragraphs (2) and (4) hereof. In any other event, the issuing carrier and last carrier, respectively, in forwarding or reforwarding the goods, shall be so only as agents of the shipper, owner, or consignee, as the case may be, and shall not be liable for any damage arising out of such additional carriage, unless proved to have been caused by its own negligence or wilful fault. The shipper, owner and consignee hereby authorize such carriers to do all things deemed advisable to effect such forwarding or reforwarding, including, but without limitation, selection of the means of forwarding or reforwarding and the routes thereof unless these have been herein specified by the shipper. Execution and acceptance of documents of carriage (which may include provisions exempting or limiting liability) and consigning of goods with no declaration of value, notwithstanding any declaration of value in this air waybill.
- (7) Carrier is authorized (but shall not be obligated) to advance and collect taxes, charges and to make any disbursements with respect to the goods. The shipper, owner and consignee shall be jointly and severally liable for the reimbursement thereof. No Carrier shall be under obligation to incur any expense or to make any advance in connection with the forwarding or reforwarding of the goods except against repayment by the shipper. If it is necessary to make customs entry of the goods at any place, the goods shall be deemed to be consigned at such place to the person named on the face hereof as customs consignee or, if no such person is named, to the carrier carrying the goods to such place or to such customs consignee, if any, as such carrier may designate.
- (8) At the request of the shipper, and if the appropriate premium is paid and the fact recorded on the face hereof, the goods covered by this air waybill are insured, on behalf of the shipper under an open policy for the amount requested by the shipper as set out on the face hereof (recovery being limited to the actual loss or damage not exceeding the insured value) against all risks of physical loss or damage from any external cause whatsoever, except those arising directly or indirectly from war risks, strikes, riots, hostilities, legal claims or delay or inherent vice and subject to the terms and conditions of such open policy which is available for inspection by the shipper. Claims under such policy must be reported immediately to an office of Carrier.
- (9) Except as otherwise specifically provided in this contract, delivery of the goods will be made only to the consignee named on the face hereof, unless such consignee is one of the Carriers participating in the carriage, in which event delivery shall be made to the person indicated on the face hereof as the person to be notified. Notice of arrival of the goods will, in the absence of other instructions, be sent to the consignee or the person to be notified, by ordinary methods. Carrier is not liable for nonreceipt or delay in receipt of such notice.
- (10) (a) No action shall be maintained in the case of damage to goods unless a written notice, sufficiently describing the goods concerned, the approximate date of the damage, and the details of the claim, is presented to an office of Carrier within 7 days from the date of receipt thereof, in the case of delay, unless presented within 14 days from the date the goods are placed at the disposal of the person entitled to delivery, and in the case of loss (including non-delivery) unless presented within 120 days from the date of issue of the air waybill.
(b) Any rights to damages against Carrier shall be extinguished unless an action is brought within two years after the occurrence of the events giving rise to the claim.
- (11) The shipper shall comply with all the applicable laws, customs and other Government regulations of any country to, from, through or over which the goods may be carried, including those relating to the packing, carriage or delivery of the goods, and shall furnish such information and attach such documents to this air waybill as may be necessary to comply with such laws and regulations. Carrier is not liable to the shipper or any other person for loss or expense due to shipper's failure to comply with this provision.
- (12) No agent, servant or representative of Carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

NOTE.—In Spanish domestic flights, the carrier's liability will be limited in accordance with the Law of Air Navigation of July 21st, 1960.

- (1) Según se utiliza en este contrato, 'Convención' significa el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, ultimado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o dicho Convenio modificado por el Protocolo de La Haya de 1955, en cuanto sean aplicables al transporte aquí comprendido. 'Carta de Porte Aéreo' es equivalente a 'Conocimiento Aéreo', 'Expendedor' es equivalente a 'Remitente', y 'Porteador' incluye al transportista aéreo que expide este C. A. y a todos los transportistas aéreos que transportan las mercancías a que se refiere este C. A. A los efectos de la exención y limitación de responsabilidades establecidas en estas condiciones, 'Porteador' incluye a los agentes, empleados o representantes de cualesquiera de tales Porteadores aéreos. El transporte que haya de realizarse en virtud de este contrato por varios Porteadores sucesivos, se considerará como una sola operación.
- (2) (a) El transporte bajo estas condiciones está sujeto a las normas relativas a responsabilidad establecidas en el Convenio, a menos que el transporte no sea «transporte internacional» según se define en el Convenio. (Véanse las tarifas del Porteador y condiciones para el transporte para dicha definición).
(b) Hasta donde no esté en contradicción con el párrafo precedente, el transporte bajo estas condiciones y otros servicios prestados por cada Porteador, estarán sometidos a: (i) las leyes aplicables (incluyendo las leyes nacionales que implementan el Convenio), reglamentos, órdenes y requisitos gubernamentales; (ii) disposiciones establecidas en estas condiciones; y (iii) tarifas, reglas, condiciones para el transporte, reglamentos y horarios aplicables (con la excepción de las horas de salida y llegada) de tal Porteador, que constituyen parte del contrato y que pueden ser inspeccionados en cualquiera de sus oficinas y en los aeropuertos desde los cuales éste opera servicios regulares.
(c) A los efectos del Convenio, los puntos de escala previstos (que podrán ser alterados por el Porteador en caso de necesidad) son aquellos puntos, con excepción de por puntos de escala fuera del contrato, expresados en el anverso de esta hoja, o que aparezcan en los horarios del Porteador como puntos de escala previstos en el itinerario.
(d) En el caso de transporte sometido al Convenio, el expedidor reconoce que se le ha advertido de su derecho a hacer una declaración especial del valor de las mercancías a su entrega y que la suma que aparece en el anverso de esta carta de porte aéreo como «valor declarado por el remitente para el transporte», si sobrepasa la cantidad de 250 francos franceses (que consisten en 655 miligramos de oro con ley de 900 milésimas mil de su contenido) o su equivalente en kilogramos constituye dicha declaración especial de valor.
- (3) Aun cuando las disposiciones contenidas o citadas en esta carta de porte aéreo puedan ser opuestas a leyes imperativas, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales, tales disposiciones continuarán siendo aplicables, hasta el límite en que no queden invalidadas por ello. La invalidez de cualquier disposición no afectará a ninguna otra de las aquí establecidas.
- (4) Excepto cuando el Convenio o leyes aplicables exijan lo contrario, se tendrá en cuenta que: (a) el Porteador no es responsable ante el remitente o ante cualquier otra persona por cualquier daño, retraso o pérdida de cualquier naturaleza que ocurra en adelante citados en estas condiciones colectivamente como «daño», a menos que se pruebe que dicho daño fue causado por negligencia o culpa intencionada del Porteador y que no ha habido negligencia concurrente del remitente, destinatario u otro reclamante; (b) el Porteador no es responsable por cualquier daño causado directa o indirectamente por el cumplimiento de las leyes, reglamentos, órdenes o requisitos gubernamentales o por cualquier otra causa fuera del contrato; (c) si el importe del transporte se ha calculado sobre la base del valor declarado por el remitente, se entiende que cualquier responsabilidad no excederá en ningún caso del valor declarado para el transporte por el remitente y que figura en el anverso, o a falta de tal declaración del remitente, la responsabilidad del Porteador no excederá de los ya dichos 250 francos franceses o su equivalente por kilogramo de mercancía destruida, deteriorada o retrasada; (d) todas las reclamaciones estarán sometidas a la prueba de valoración; y (e) un transportista que emita una carta de porte aéreo para transporte exclusivamente por las líneas de otros lo hace así únicamente como agente de ventas.
- (5) Se conviene que el transporte no tiene un tiempo fijado para la ejecución del transporte y que el Porteador puede sustituirse sin previo aviso por otros transportistas, o cambiar el avión. El Porteador no asume la obligación de transportar las mercancías en un determinado punto de acuerdo con un horario determinado, y está, por tanto, autorizado a desviarse de la ruta o rutas de transporte, aunque éstas estuvieran ya fijadas en el anverso. El remitente garantiza el pago de los fletes y de las cantidades suplidas por el Porteador en relación con el transporte.
- (6) Las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan para el transporte desde su recepción en las oficinas del Porteador en la ciudad, o en el aeropuerto del lugar de salida, hasta el aeropuerto del lugar de destino. Si así se conviene específicamente, las mercancías o los bultos que se dice contienen las mercancías, descritos en el anverso, se aceptan también para enviarlos al aeropuerto de salida y para reexpedirlos más allá del aeropuerto de destino. Si tales envíos o reexpediciones se hacen por un medio de transporte operado por el Porteador, dicho transporte estará sometido en cuanto a responsabilidad a las mismas condiciones establecidas en los párrafos 2 y 4 de estas condiciones. En cualquier otro caso, el Porteador que emite el C. A., y el último Porteador, respectivamente, al enviar o reexpedir las mercancías, lo harán sólo como agentes del remitente, propietario o destinatario, según sea el caso, y no serán responsables por ningún daño producido en tal transporte adicional, a menos que se pruebe que ha sido causado por su propia negligencia o culpa intencionada. El remitente, propietario y destinatario autorizan a dichos transportistas a hacer todo lo necesario a efectos del envío o la reexpedición, incluyendo, pero sin limitación, la elección de los medios de envío o reexpedición y las rutas adecuadas para los mismos (a menos que éstas estén especificadas aquí por el remitente), la ejecución y aceptación de documentos de transporte (que pueden incluir cláusulas de exención o limitación de responsabilidad) y consignación de las mercancías sin declaración de valor, siempre que se haya hecho una declaración de valor en esta carta de porte aéreo.
- (7) El Porteador está autorizado (pero en ningún caso obligado) a anticipar el pago de derechos, impuestos y gastos y a hacer cualquier desembolso relacionado con las mercancías, y el remitente, propietario o destinatario serán responsables conjunta y solidariamente de su reembolso. Ningún Porteador estará obligado a hacer ningún gasto ni anticipar ningún pago relacionado con el envío o la reexpedición de las mercancías, sino contra el pago de su importe por el remitente. Si es necesario despachar la mercancía de aduanas en cualquier lugar, se considerará consignada en tal lugar a la persona nombrada en el anverso del C. A. como agente de aduanas, y si no hay designado ninguno de tales agentes, al Porteador que transporta las mercancías a dicho lugar, y en su caso al agente de aduanas que dicho Porteador pudiera designar.
- (8) A petición del remitente y previo pago de la prima correspondiente y anotación de este hecho en el anverso del C. A., las mercancías amparadas por esta carta de porte aéreo quedan aseguradas en nombre del remitente por la cantidad solicitada por el mismo expresada en el anverso de esta hoja, bajo una póliza flotante (estando limitada la indemnización por la pérdida o daños reales que no excedan del valor asegurado) contra todo riesgo de pérdida o daños físicos originados por cualquier causa externa, tanto los que sean producidos, directa o indirectamente, por causas de riesgos balísticos, fuegos, moines, hostilidades, embargo o retraso, o por cualquier riesgo de la mercancía, y sujeta a los términos y condiciones de tal póliza flotante, que está a disposición del remitente para su inspección. Las reclamaciones a que da derecho esta póliza han de comunicarse inmediatamente a una oficina del Porteador.
- (9) Excepto cuando en este contrato se estipule específicamente lo contrario, las mercancías se entregarán únicamente al destinatario cuyo nombre aparece en el anverso de este C. A., a menos que dicho destinatario sea uno de los Porteadores que intervienen en el transporte, en cuyo caso la entrega se hará a la persona que se indica en el C. A. por parte de la persona a la que hay que notificar la llegada de la mercancía. El aviso de la llegada de la mercancía se enviará a falta de otros medios ordinarios al destinatario o persona a quien se haya de notificar, por medios ordinarios; el Porteador no es responsable de la recepción, o retraso de tal aviso de llegada.
- (10) (a) No tendrá validez ninguna reclamación por daños a las mercancías a menos que se haga por escrito, describiendo ampliamente las mercancías pertinentes, la fecha aproximada en que se produjo el daño y los detalles de la reclamación, presentándola en las oficinas del Porteador dentro de los siete días siguientes a la recepción de la mercancía; en caso de retraso, dentro de los cuarenta días siguientes a la fecha en que se pone la mercancía a disposición de la persona designada para que se le entregue, y en el caso de pérdida (incluido la falta de entrega), dentro de ciento veinte días, a contar de la fecha de emisión del C. A.
(b) Cualesquiera derechos que se puedan ejercer contra el Porteador por daños, prescribirán a menos que se hayan ejercido dentro de los dos años siguientes a la fecha de ocurrir los hechos que motivaron la reclamación.
(c) El remitente cumplirá todas las leyes aplicables, reglamentos aduaneros y gubernamentales de cualquier país al, desde o a través del que se hayan de transportar las mercancías, incluso las relativas al embalaje, transporte y entrega de mercancías, y facilitará la información y adjuntará a este C. A. la documentación necesaria para cumplir dichas leyes y reglamentos. El Porteador no es responsable ante el remitente o ante ninguna otra persona de las pérdidas o gastos que se sufrieran derivar de la falta de cumplimiento de estas disposiciones por parte del remitente.
- (11) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.
- (12) Ningún agente, empleado o representante del Porteador está autorizado para alterar, modificar o anular ninguna cláusula de este contrato.

NOTA.—En los vuelos nacionales españoles la responsabilidad del Porteador quedará limitada según el artículo 118 de la Ley de Navegación Aérea de 21 de julio de 1960.

CGS2 D6